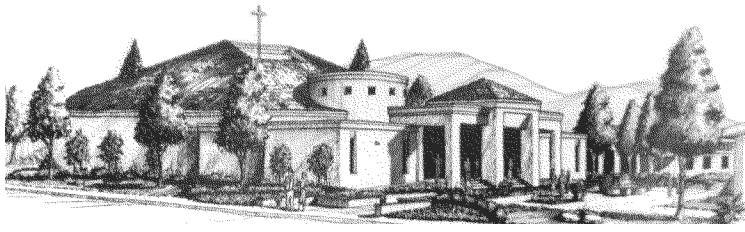


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿二主日
主曆二〇二〇年八月三十日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：背起十架

G 4/4

OLD HUNDRETH

1 - | 1 7 6 5 | 1 - 2 - | 3 - 3 - | 3 3 2 1 | 4 - 3 - | 2 -

1、背起十架來跟隨主，若你願成為祂門徒。

2、背起十架跟隨基督，直到塵世旅途結束。

1 - | 2 3 2 1 | 6 - 7 - | 1 - 5 - | 3 1 2 4 | 3 - 2 - | 1 - ||

1、棄絕你自己與世俗，來謙卑地跟隨耶穌。

2、因只有通過十架路，才能獲得天國永福。

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書

二十，7~9

上主，祢曾愚弄了我，我上了祢的當。祢確實比我強，祢戰勝了我。我終日成為笑柄，人人都嘲笑我。因為我每次要發言，必須喊叫，必須高呼：「暴力！破壞！」實在，上主的話，天天為我成為受侮辱和譏笑的原因。假使我說：「我不再想念祢，不再以祢的名發言」，在我心中就像有烈火在焚燒，封閉在我的骨髓裡；我竭力抑制，也不能忍受。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠六二

答：F 4/4

姜震譜曲

5 | 3 0 3 2 1 3 | 3 - - 3 3 | 2 . 1 6 5 | 1 - 1 ||

上主，我的天主，我的靈魂渴慕祢。

領：

一、天主，祢是我的天主，我急切尋覓祢；
我的靈魂渴慕祢，我的肉身切望祢，
好像一塊乾涸無水的田地。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30PM、週六 3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、我在聖殿裡這樣仰瞻過祢，
想要看到祢的威能和祢的榮光。
因為祢的慈愛比生命更寶貴，
我的唇舌稱揚讚頌祢。

三、我要一生一世這樣讚美祢，
我要奉祢的名把雙手舉起。
我的靈魂好像飽饜了膏脂，
我要以歡愉的口唇讚美祢。

四、因為祢作了我的助祐，
我在祢護翼之下歡舞。
我的心神緊緊地追隨祢，
祢的右手時時扶持我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十二，1~2

弟兄姊妹們！我以天主的仁慈請求你們，獻上你們的身體當作生活、聖潔和悅樂天主的祭品：這纔是你們真正的敬禮。你們不可與這世界同化，但要以更新的心思意念變化自己，為使你們能辨別什麼是天主的旨意，就是辨別什麼是美善的事，什麼是悅樂天主的事，什麼是完美無缺的事。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，
因為它能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十六，21~27

那時候，耶穌開始向門徒說明：祂必須上耶路撒冷去，長老、司祭和經師要使祂受許多痛苦，並且要殺害祂，但是第三天祂要復活。伯多祿便拉耶穌到一邊，勸諫祂說：「主啊，千萬不可這樣！這事絕不可臨到祢身上！」耶穌轉身對伯多祿說：「撒殫，退到我後面去！你是我的絆腳石，因為你所體認的，不是天主的事，而是人的事。」

於是，耶穌對門徒說：「如果有人願意跟隨我，就該捨棄自己，背著他的十字架來跟隨我。誰若想保全自己的生命，反而會喪失生命；但是誰若為我的原故，喪失自己的生命，反而會得到生命。人縱然賺得了全世界，卻賠上了自己的靈魂，有什麼益處呢？人還能拿什麼作為代價換回自己的靈魂呢？人子將要在祂父的光榮中同祂的天使降來，那時，祂要按照每人的行為予以賞罰。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

聖洗聖事、堅振聖事

奉獻曲：主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 · 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
因 我知道祢是 深愛我， 我 只為祢而 活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 祢愛之歌

Bob Fabing, S.J.

譯詞：崔國容

G 4/4

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見
3、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由
5、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌 (接2)
3、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌 (接4)
5、讓我的家再使祢安歇 當幫助人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
2、願祢的手再接觸貧困 祢的雙臂再擁抱病患
4、願祢的腳重踏世間路 祢的呼喚再復活死者
6、讓我再給祢祢的食糧 再陪伴祢背負十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
2、祢的笑容再充滿人心 藉著我 (接疊句)
4、祢的德能再平息風浪 藉著我 (接疊句)
6、再答覆祢的慈愛召喚 我心切望。

0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |
疊句：主祢的愛在我心 撫我癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
跟隨著祢 寸步不離

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： I HAVE DECIDED TO FOLLOW JESUS

ASSAM

I have decided to follow Jesus;
I have decided to follow Jesus;
I have decided to follow Jesus;
no turning back, no turning back.

The world behind me, the cross before me;
the world behind me, the cross before me;
the world behind me, the cross before me;
no turning back, no turning back.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

林鄭靜萍率子女紀念林榮金逝世七週年。

盧韋尚勤為張錦泉神父求天鄉永福。

黃亞妹及蔣傑璋求天主引領張錦泉神父進入天鄉，
享天國永福，並安慰 Lisa 及其家人。

朱雪瑋求天主領母親朱杜瑛早登天鄉，在天國享永樂永福。

吳蓉為吳月仙、吳頌先的亡靈求安息主懷。

張茜凝為好友王瑋求靈魂永安、早登天鄉。

本華人教友團體為第三任指導司鐸張錦泉神父求安息主懷、
天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

李偉中、姚淑芳為張錦泉神父求主恩賜靈魂安息，
享天國永福。

聖家基信團全體及家人子女為張錦泉神父求天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求安息主懷。

方紹堃、伍美美全家為張錦泉神父求享天鄉永福，
並求主安慰 Lisa 及其家人。

全體送聖體聖血員為張錦泉神父蒙主恩召求天主賜給他
息止安所、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

吳書翰率子王英超為先夫王毓岳求天鄉永福。

王英超為母親吳書翰求身體健康、平安。

王玉柏、譚瑞蘭夫婦為敬愛的張神父求主賜天鄉永福。

張佩莉、張芳莉、張誠強為張錦泉神父求天堂永福。

童利孝、葛寧意追思妹夫楊英哲，求天國永生。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、
吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、
鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、

董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、
葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、
梁淑雯、朱康民執事。

為新亡者祈禱：張錦泉神父、陳林瑞瑛、王瑋、張永祐、
Ken Foo、楊英哲。

教會消息欄

**若望保祿一世當選 42 週年：
梵二大公會議的見證對今日的重大意義**

(梵蒂岡新聞網) 1978 年 8 月 26 日，威尼斯的宗主教盧恰尼 (Albino Luciani) 當選教宗，依循龍卡利 (若望廿三世) 和蒙蒂尼 (保祿六世) 兩位教宗的名號，取名若望保祿一世。42 年前的那個晚上，這位溫和謙遜的牧人微笑著出現在聖伯多祿大殿的中央陽台上，那時卻沒人料到他竟是教會歷史上任期最短的伯多祿繼承人。

盧恰尼教宗當選時，梵蒂岡第二屆大公會議正處在遭受攻擊和批評的硝煙中。他此前以主教的身分出席了這屆大公會議，並向自己教區的信友們解釋他在會議中的見聞。在紀念盧恰尼教宗當選 42 年之際，重溫他在出席大公會議期間的書信，對今天的教會仍具有重大意義。

在梵二大公會議準備階段，維托里奧威尼托 (Vittorio Veneto) 主教盧恰尼祈願大公會議指明在復活的主的教誨中所固有的「基督徒的樂觀主義」，對抗相對文化「悲觀主義的傳播」，同時譴責那種忽略「信仰本質」的思維。

盧恰尼主教在大公會會議上從未發言，卻一頁一頁地做著筆記，然後深入探討許多神學家的思想。他經常給教區的信友們寫信，告訴他們大公會議的結果，以慣常的教導和要理講授的方式解釋棘手的問題，同時避免過於簡化。他立即意識到聖神在會議中的臨在，在祂的幫助下，大公會議阻止了謬誤和教義上的偏離。

盧恰尼主教也很重視普世教會的經驗，他在 1963 年 10 月 14 日的傳教節牧函中告訴教區的信友們，他在來自世界各地的主教們身上接觸到傳教使命。「在大公會會議廳，我只要抬眼注視面前的階梯座位，就會看到傳教士主教們的鬍鬚、非洲主教們的黑色面容，以及亞洲主教們突起的顴骨。我只要與他們交談幾句，那些我們根本不曾想過的願景和需求便出現在我們面前」。

大公會議第一期會議結束後，盧恰尼主教把他的「同桌」友人，非洲坦桑尼亞坦噶尼喀 (Tanganika) 地區卡雷瑪 (Karema) 教區主教姆薩基拉 (Charles Msakila) 帶回家鄉，

讓他在那裡小住數日。盧恰尼主教這樣做不僅是一項關懷舉動，也是讓自己的教區感受到教會普世性的幅度。

在盧恰尼主教的筆下，記錄了他對大公會議幾個關鍵問題的看法。首先是禮儀問題。他這樣寫道，在關於彌撒的重大問題上，能向信友們提供哪些幫助，使他們從中獲取最大的效果呢？首先，這幫助應源自《聖經》，即天主聖言。聖言能非凡地營造正確和熱誠的宗教氣氛。其次，應使用當地語言。

第三，應簡化彌撒禮儀。有些禮儀在漫長的世紀中架床疊屋，其它的不為今日子民所了解，另有一些則需要作出複雜的解釋才能被了解。但有人在大公會議上說，禮儀不是應被談論和解釋的事，因為它本身就是解釋。無論如何，我們不應把不必要的困難強加給信友們。第四，應推動和便於信友們參與彌撒。

宗教自由是梵二大公會議面對的最微妙和複雜的主題之一。盧恰尼主教當時這樣解釋道，「我們都同意只有一個真正的宗教，然而也存在其它正確和需要說明的事物。換言之，那些不信奉天主教的人有權利出於多種原因宣認自己的宗教……。至於真理，尤其是宗教真理，我們不能關閉在室內和閱讀幾本書就能尋獲它，而應與別人交談和交換意見」。

盧恰尼主教寫道：「宗教信仰的選擇該當是自由的，越是自由且信服，人就越能接受它，感到自己受到尊敬。這便是天生的權利。我們說，沒有一項權利不付出義務。非天主教徒有權利信奉他們的宗教，我有義務尊重他們的權利，無論我是個人，還是司鐸、主教或國家，都應如此。」

最後，值得一提的是，盧恰尼主教作為大公會議神長的話語對於我們與其它宗教信徒的關係也有重大的現實意義。他寫道：「有些主教擔心：那麼，如果明日佛教徒來到羅馬宣道，來改變義大利的信仰；或在羅馬有 4 千名穆斯林，他們有權利建造一所清真寺，那該怎麼辦？沒得說：讓他們去做。如果你們希望自己的子女不成為佛教徒或穆斯林，就應更好地講授要理，讓他們真正信服自己的天主教信仰。」

教宗方濟各將全人類託付於黑聖母

(梵蒂岡新聞網)波蘭天主教會於8月26日慶祝琴斯托霍瓦黑聖母瞻禮，教宗方濟各於當天上午週三公開接見結束時回憶了他於2016年參加第31屆世青節活動之際，前往那個朝聖地的往事。教宗將波蘭和全人類託付於黑聖母的護佑。

教宗說：「今天，數以千計的朝聖信友聚集在那裡，我與他們和波蘭主教團一起將自己、親人、國家和全人類託付於她母親般的護佑。你們要懇求至聖母瑪利亞，請她

為我們眾人轉禱，尤其為那些因新冠疫情遭受各種痛苦的人祈禱，給他們帶來安慰。」

梵蒂岡週三公開接見活動 將恢復開放信友參加

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各在宗座大樓圖書館舉行週三公開接見活動已有數個月之久，今後要改在宗座大樓內的另一個場地，特別是將在遵守防疫規範的情況下，開放信眾現場參與。聖座新聞室宣布了這項消息，提及教宗府規定，從9月份開始，週三公開接見活動將重新開放信友參加。

公告寫道，「依循當局的衛生指示」，週三公開接見活動「將於上午9點半在宗座大樓聖達瑪索庭院舉行」。「所有有意參加的人都可以參加，不需入場券」。參加者可於活動當天上午7點半起，從聖伯多祿大殿右側廊柱的銅門進入。

佈告欄

八月：聖母聖心月／九月：聖母七苦月

恭喜段小嬌姊妹及她的兒子 徐沛蒂弟兄今天領受教會的 入門聖事！

堂區消息

● 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。

● 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：searh.org/donate

● Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 searh.org/donate 登記。

堂區其他消息請看英文週訊 (在辦公室大門口)。